**13-MAVZU**

**TARJIMANING BA’ZI GRAMMATIK MASALALARI**

**Dars rejasi:**

1. Grammatika va tarjima.

2. Tarjimada jins kategoriyasi

**Tayanch so‘z va iboralar:** g*rammatika, grammatik tarjima, uslubiy tarjima, asl nusxa, tarjima tili, grammatik tafovut, jins kategoriyasi.*

**Grammatika va tarjima**

Har bir kishining tarjimonlik faoliyati til o‘rganish bilan boshlanganligini e’tiborga olsak, unda grammatikaning roli naqadar muhim ekani ayon bo‘ladi[[1]](#footnote-1).

Tarjima jarayoni ikki til grammatik qoidalarining to‘qnashuvi tarzida ro‘y beradi.

Har bir grammatikada so‘z va so‘z birikmalarining semantikasida (ma’noviy jihatida) grammatik shakliga e’tibor beriladi. Bundan uzoq keta olmagan tarjimon otni ot, sifatni sifat, sonni son va hokazolar shaklida tarjima qilishga moyil bo‘ladi. Bu prinsip ko‘pda o‘zini oqlayvermaydi. Bu usulda tarjima qilish til o‘rganishning dastlabki bosqichida kuzatiladi. Uni shartli ravishda **grammatik tarjima** deb atash mumkin.

Amerika yozuvchisi Teodor Drayzerning “Сестра Керри” (“Kerri opa”) “Baxtiqaro Kerri” deb tarjima qilingan – ot sifat bilan tarjima qilingan.

Rus yozuvchisi Aleksey Tolstoyning “Пётр Первый” romani (“Pyotr Birinchi”) – “Ulug‘ Pyotr” deb tarjima qilingan – son sifat bilan tarjima qilingan.

“Волчий след” – “Bo‘ri izi” – sifatning ot bilan tarjima qilinishi.

Yoki:

Ch.Aytmatov. “Obon” (“Kuy”). – “Jamila”.

Ch.Aytmatov. “Plaxa” – “Kunda” – “Qiyomat”.

O.Gonchar. “Tronka”. – “Hayot navosi”.

Tarjima nazariyasi so‘z va so‘z birikmalarining grammatik shakliga emas, uning ma’nosiga e’tibor beradi, asliyat tili bir yoqda qolib, nutqni tarjima qilinayotgan til qoidalariga muvofiqlashtirib ifoda etadi. Buni shartli ravishda **uslubiy tarjima** deb atash mumkin.

Misol uchun, rus tilida ega-kesim sintaktik aloqasi shaxs va sonda moslashuv tarzida yuz beradi: *ovsi idut*. O‘zbek tilida esa ko‘plik kategoriyasi gap jonivorlar haqida borayotganda bunday moslashuvni ko‘tarmaydi. Bu jumlani “qo‘ylar kelyaptilar” tarzida tarjima qilib bo‘lmaydi. Yoki o‘zbek tilidagi dona son (bitta, ikkita, uchta...) tushunchasi rus tilida yo‘q. Ushbu soddagina misollar murakkab, payqash qiyin hollarda tarjimonga shunday grammatik tafovutlarga rioya qilish lozimligi majburiyatini yuklaydi.

Muayyan bir tildan ikkinchisiga tarjimalar to‘g‘risida gap borganda, ulardan har birining grammatik o‘ziga xosliklari e’tiborga olinishi kerak.

Qardosh tillardan tarjima qilishda ularning grammatikasidagi umumiyliklar ko‘p hollarda qo‘l keladi.

Tillar turli oilaga mansub bo‘lsa, ular orasidagi tafovutlar ko‘proq seziladi. Bu to‘siqlarni yengib o‘tish uchun har qanday nazariyada bo‘lganidek, tarjima nazariyasida ham nazariy umumlashmalar mavjud. Ularga ko‘ra, grammatik shakl andozalariga to‘liq mos tushadigan aniq tarjimaning ko‘pincha imkoni bo‘lmaydi. Ko‘pincha bir tilning so‘z birikmalari ikkinchi tilning adabiy me’yorlariga to‘g‘ri kelmaydi. Tarjimalagi biror yoyiq gap asliyat bilan so‘z tartibi, so‘zlarning soni, ularning grammatik kategoriyalari muvofiq keladigan jumlalar juda kam uchraydi.

“Tarjimada tilning grammatik xususiyatlari va formalari ko‘chirilmaydi, balki bir tilning grammatik xususiyatlari asosida bayon qilinmagan fikr boshqa tilning grammatik qonuniyatlari asosida qayta tiklanadi. Formal grammatika nuqtai nazaridan aniq tarjima qilib bo‘lmaydi, chunki tillarning grammatik formalari orasida mutlaq o‘shashlik bo‘lishi mumkin emas. Shuning uchun tarjimada grammatik aniqlikdan chekinish xususiy va tasodifiy emas, balki umumiy va qonuniy hodisadir.

Filologiya fanlari doktori A.V.Fedorov asl nusxa bilan tarjima tili o‘rtasida yuz beradigan grammatik tafovutning uch xil ko‘rinishini qayd etadi:

1. Asl nusxa tilida asar tarjima qilinayotgan tilda bo‘lmagan grammatik element uchraydi.

2. Asar tarjima qilinayotgan tilda asl nusxa tilida bo‘lmagan, lekin tarjima jarayonida ishlatiladigan grammatik elementlar mavjud.

3. Asl nusxa tilida mavjud elementlar bor-u, ammo ular o‘z funksiyalari tomonidan farq qiladi[[2]](#footnote-2).

Har bir konkret tafovutni bartaraf etishda o‘ziga xosliklar mavjud bo‘lib, u tarjimondan tilning keng grammatik imkoniyatlaridan yetarli xabardor bo‘lishini talab qiladi.

Hamzaning “Boy ila xizmatchi“ dramasida “Poshshooyim Jamila haqida so‘z borganda, “Xizmatkorimiz G‘ofir so‘takning xotini”, deydi... Tarjimon so‘tak so‘zini tojikchada aynan berib bo‘lmasligini hisobga olib, uni poyluch (yalangoyoq) deb o‘girgan: “Zani xizmatgoramon G‘afuri poyluch-diya”.

Xalq tilining ajoyib duru gavharlari bo‘lmish maqol, matal, idiomatik iboralar hamda ashula, qo‘shiq, laparlarni tarjima qilish g‘oyatda mushkul ekanligi ma’lum. Garchi o‘zbek va tojik xalqlarining urf-odatlari, an’analari va psixologiyasi ko‘p hollarda o‘xshash bo‘lsa-da, asrlar davomida maishiy va ijtimoiy hayot jarayonida yuzaga kelgan frazeologizmlar har ikki tilda o‘ziga xos ma’no kasb etganligi tabiiydir. Tarjimon buni hisobga ola bilgan. Masalan, Jamilaning “Bechora Gulbahor, karvondan ajralgan bo‘taday bo‘zlaydi, sho‘rlik” gapidagi “karvondan ajralgan bo‘taday” iborasi “go‘sfandi az rama judo aftodagi barin faryod mekunad” tarzida (“suruvidan ajralib qolgan qo‘yday faryod qiladi”) tarjima etilgan. Juda soz tadbir. Negaki, tojik kishisi uchun tuyaga qaraganda qo‘ maishiy turmushga yaqinroq va binobarin, bu taxlit tarjima unga ravshanroq anglashiladi. Basharti, o‘zbek xalq iborasi aynan o‘ziday (“bo‘ta”ni – “shuturbachcha” deb) tarjima qilinganida, bu – ayol kishiga nisbatan qo‘pol, xunuk chiqqan bo‘lardi.

“Boy boyga boqar, suv soyga oqar” matalini so‘zma-so‘z tarjima qilishning iloji yo‘q. Shuning uchun “Kabo‘tar bo kabo‘tar, boz bo boz” degan tojikcha muqobil variant olingan.

Qodirqul bir o‘rinda: “It ham kun ko‘radi, bit ham”, deydi. Buni M.Aminzoda tojik tiliga: “MUsh ham ro‘z mebinad, shabush ham”, deb o‘giradi (“Sichqon ham kun ko‘radi, bit ham”). Boshqa bir o‘rinda Qodirqul mingboshilik mansabini saqlab qolish uchun hech balodan toymayotib: “It bo‘lsa, bit bo‘lsa ham, aytganim bo‘lsin”, der ekan, endi bu “Xoh balo boshad, xoh batar boshad, guftagiam shavad”, deb boshqacha, to‘g‘ri tarjima qilinadi. Negaki, yuqoridagi tojikcha matal yangi kontekstual vaziyatga yopishmaydi.

Tarjimon gohi o‘rinlarda o‘zbek tilida go‘zallik ma’nosini beruvchi so‘zlarning tojik tilida shu ma’noni anglatmasligini hisobga olib, ba’zi ijodiy erkinliklarga yo‘l qo‘yadi. Masalan, boyning Jamila haqida aytgan “Hisobsiz kokil, qo‘ng‘ir sochlariga nima deysan?” gapidagi qo‘ng‘ir so‘z tojik tiliga aynan tarjima qilinsa, go‘zallik... xunuklashib qolishi hech gap emas. Shu sababli Jamilaning sochiga taalluqli sifat-miqdor bilan almashgan (qo‘ng‘ir soch – daroz – uzun soch deb berilgan). Natijada originaldagi go‘zallikni anglatuvchi fikr saqlab qolingan. Bu usul Sifatbuvining: “Kel, hu o‘sha do‘ndiq qo‘llaringdan o‘rgulay!” gapining tarjimasida ham qo‘llanilgan. Tojiklar uchun “do‘ndiq”dan ko‘ra “noziklik” go‘zallikni anglatadi: “Biyo, hu, az hamin dasthoi nozukat gardam!”[[3]](#footnote-3)

**Tarjimada jins kategoriyasi**

Dunyo tillari o‘z tuzilish tasnifotlari bo‘yicha bir-birlaridan farqlanadilar. Chunonchi, ba’zi tillarda grammatik jins kategoriyasi bor, boshqalari esa bunday xususiyatga ega emas. Aytaylik, Bantu negrlari tilida rus tilidagi rodga muvofiq keladigan 24 kategoriya bor.

“Jahondagi ko‘pgina tillarda (ingliz, turk, xitoy, arman, o‘zbek, tatar va hokazo) otlar rod belgilariga ega emas. Ba’zi hollarda esa, aytaylik, rus tilida mujskoy rodda deb hisoblangan otlar boshqa tillarda jenskiy rodda deb talqin qilinadi (Masalan, “stol” so‘zi ruschada – mujskoy rodda, fransuz tilida – jenskiy roddadir)”[[4]](#footnote-4).

Bunday jins kategoriyasi ham tarjimada ba’zan tarjimonlar oldiga o‘tib bo‘lmas g‘ovlarni qo‘yadi. Masalan, **солнце –** rus tilida – sredniy rodda, nemis tilida – jenskiy rodda, fransuz tilida – mujskoy rodda.

**Ложка –** rus tilida jenskiy, nemis tilida – mujskoy rodda

**Стул –** rus tilida mujskoy, ispan tilida – jenskiy rodda

“Dunyodagi ko‘pchilik tillarda rod (jins) kategoriyasining mavjudligi, turkiy tillarda hamda fin, gruzin, arman va boshqa bu kabi tillarda esa bunday xususiyatning yo‘qligi, ayniqsa tarjimachilik ishida katta qiyinchilik tug‘diradi. Rod kategoriyasiga ega bo‘lgan tildan bunday grammatik xususiyatga ega bo‘lmagan tilga tarjima qilishda qiyinchiliklar tug‘ilishi o‘z-o‘zidan ravshan. Ammo rod kategoriyasiga ega bo‘lgan tillarning hammasida ham bu xususiyat aynan muvofiq kelmaydi”[[5]](#footnote-5).

Henrix Heynening “Qarag‘ay va Palma” (nemischada: Der Fixtenbaum va diy Palme) she’rida uzoq shimolda qoya toshlar ustida tanho qolgan oshiq “der Fixtenbaum” o‘z ma’shuqasi “diy Palme”ning visoliga yetish orzusida oh uradi. She’rning M.Yu.Lermontov qalamiga mansub tarjimasida rus tilida “sosna” ham, “palma” ham jenskiy rodda. Natijada, oshiq-ma’shuq dugonalarga aylangan.

F.I.Tyutchev “qarag‘ay” o‘rniga “kedr” daraxtini oladi.

A.A.Fet “dub” (eman) daraxtini ma’qul ko‘radi.

“Mutaxassis botaniklarning fikricha, F.I.Tyutchev tarjimasida noaniqlikka yo‘l qo‘yilgan: kedr shimolda unmaydigan, janub daraxti bo‘lib, faqat O‘rta dengizda uchraydi. Shimolda esa kedr emas, balki kedrovaya sosna – kedr-qarag‘ay o‘sadi.

F.I.Tyutchev tomonidan qilingan keyingi tarjimada qarag‘ay o‘rniga eman daraxti qo‘yilishi bilan uzoq shimol qoyasi tepalik bilan almashtirilgan, negaki eman janubda o‘sadigan daraxt, u shimolda unmaydi”.

O‘zbek tilida jins kategoriyasining yo‘qligi ruschadan tarjimada ba’zan nuqsonlar keltirib chiqaradi. Rus tilida rodlarning mavjudligi shaxslar bilan bog‘liq so‘zlarni ko‘p takrorlamaslikka imkon beradi. Asarda ayol kishi to‘g‘risida so‘z borayotgan bo‘lsa, uning ismi yoki familiyasini takror-takror tilga olavermasdan, o‘rni bilan “ona”, “ey”, “eyo” deb ketaverish mumkin. O‘zbek tilida bunday jumlalar ijodiy yondashuvni talab etadi. *Он предупредил её. – U uni ogohlantirdi*. Shuning uchun o‘zbek tilida uslubiy xatoga yo‘l qo‘ymaslik uchun olmoshning o‘rniga ayni obrazning nomini tez-tez tilga olib turishga to‘g‘ri keladi.

1. Bu mavzuni yoritishda taniqli olim, filologiya fanlari nomzodi, dotsent Alimulla Habibullaevning ma’ruza matnidan foydalandik. – E.O. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 192-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Дўстқораев Б. “Бой ила хизматчи” тожик тилида // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 4-китоб. – Тошкент, 1978. 289–292-бетлар. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. 197-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Саломов Ғ. Тил ва таржима. 192-бет. [↑](#footnote-ref-5)